

Талмуд: Мишна и Тосефта

Том 1 (книга 1 и 2)

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
Т16

Т16 Талмуд: Мишна и Тосефта: Том 1 (книга 1 и 2) / – М.: Книга по Требованию, 2013. – 430 с.

ISBN 978-5-458-10997-0

Критический перевод Н.Переферковича.Издание второе, исправленное и дополненное.В настоящем издании представлен перевод текста Талмуда (Мишны), все трактаты которого сопровождаются древнейшими объяснениями (Тосефтой).С.-Петербург: Издание П.П. Сойкина, 1902.

ISBN 978-5-458-10997-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

части, даже отождествляемой людьми, плохо освѣдомленными въ талмудической литературѣ, съ *цѣлымъ*, со *всѣмъ* Талмудомъ. Но послѣ долгой и трудной работы мы должны были отказаться отъ этой задачи: такъ какъ мы не хотѣли быть простымъ подстрочникомъ, то каждое слово приходилось сопровождать объясненіями, всѣ цитаты изъ Тосефты и Мишны, часто излагающіяся сокращенно, одними намеками, требовалось подробно освѣщать въ связи съ тѣми мѣстами, откуда онѣ выхвачены. Скоро оказалось, что примѣчанія подъ текстомъ во много разъ превосходили самый текстъ. Тогда стало ясно, что переводъ долженъ вестись хронологически, что прежде всего должны быть переведены всѣ первоисточники, куда и можно будетъ затѣмъ отсылать читателей. При такомъ планѣ Мишна представляетъ не придатокъ къ Талмуду, какимъ она неизбѣжно является въ переводахъ Бавли¹⁾, а *самымъ* основаніемъ, текстомъ Талмуда.

Что касается характера нашего перевода, то мы стремились — дать переводъ, въ одно и то же время близкій къ подлиннику и удовлетворяющій требованіямъ русскаго языка.

Переводы бываютъ шести родовъ: 1) *подстрочникъ* (*interlineare Uebersetzung*), передающій языкъ оригинала, не обращающій никакого вниманія на грамматику и стиль (подкупая своей точностью, подстрочникъ на самомъ дѣлѣ вводитъ много ложнаго, превратнаго въ особенности при переводѣ съ восточнаго языка на европейскій; ср. напр. выраженіе „во едину отъ субботъ“, обыкновенно понимаемое въ смыслѣ „въ одну изъ субботъ“, тогда какъ оно есть переводъ еврейскаго

¹⁾ Издающійся, напр., въ настоящее время нѣмецкій переводъ Бавли называется: „Der Babylonische Talmud mit Einschluss der vollständigen Mischnah“ („Вавилонскій Талмудъ со включеніемъ полной Мишны“): безъ „полной Мишны“ этотъ трудъ оставался бы „Вавилонскимъ Талмудомъ“. Въ нашемъ переводѣ, въ Бавли (ч. III) не нужно будетъ включать неимѣющихъ гемары трактатовъ Мишны, такъ какъ они входятъ въ ч. I.

выраженія, означающаго: „въ воскресеніе“); 2) *буквальный* переводъ (Metaphrase), отражающій оригиналъ точно, безъ всякихъ уклоненій отъ текста, даже въ расположеніи словъ; такой переводъ, не сопровождаемый объясненіями, понятенъ лишь тѣмъ, кто знаетъ оригиналъ и можетъ его по переводу возстановить и понять; 3) *дословный* переводъ (wortgetreue Uebers.), старающійся передать текстъ близко и точно, но языкомъ правильнымъ и удобопонятнымъ; 4) *свободный* переводъ, передающій смыслъ оригинала, не заботясь о передачѣ его языка; 5) *переложеніе* (Paraphrase) идетъ въ этомъ отношеніи дальше свободнаго перевода, и наконецъ 6) *обработка*, придающая древнему оригиналу видъ современнаго сочиненія.

Нашъ переводъ есть переводъ *дословный* (№ 3); онъ букваленъ (№ 2) до тѣхъ поръ, пока этому не препятствуютъ правила русской рѣчи; лишь только это наступаетъ, онъ переходитъ въ № 4, однако мы тутъ же присовокупляемъ въ скобкахъ (съ ремаркою: букв. соб. или въ кавычкахъ) и переводъ *буквальный*. Такъ какъ языкъ Талмуда до-нельзя сжатъ, лакониченъ и полонъ постороннихъ вставокъ, вызванныхъ случайными ассоціаціями идей у составителей, то для связи и закругленія рѣчи, мы вставляемъ отдѣльныя слова и предложенія, выдѣленные круглыми скобками (). Скобками прямыми [] выдѣлены слова и предложенія, принадлежащія тексту, но мѣшающія связности изложенія.

Много труда доставила намъ терминологія Талмуда. Талмудъ—спеціальное сочиненіе, имѣющее въ виду не широкую публику, а исключительно специалистовъ, изучающихъ предметъ. Каждый томъ имѣетъ свою спеціальность и, слѣдовательно, свою терминологію, нисколько не похожую на терминологію современныхъ наукъ, какъ не похожа на современные науки и самая наука Талмуда.

Предъ нами стояла альтернатива: или создать талмудическіе термины на русскомъ языкѣ, или оставить еврейскіе

термины въ русской транскрипціи. Мы предпочли послѣднее, отчасти опираясь на практику библейскихъ переводовъ, иногда оставляющихъ еврейскіе термины непереведенными, отчасти въ тѣхъ видахъ, чтобы лица, знакомыя съ еврейской религіозно-юридической терминологіей (доселѣ употребляющейся у русскихъ евреевъ), могли читать переводъ съ большимъ удобствомъ.

Исключеніе сдѣлано для небольшого количества терминовъ, взятыхъ изъ русскаго синодальнаго перевода Библии и обманывающихъ глаза своимъ русскимъ одѣяніемъ ¹⁾; мы это сдѣлали отчасти для того, чтобы переводъ не слишкомъ пестрилъ еврейскими словами ²⁾, отчасти во вниманіе къ тѣмъ читателямъ, которые знакомы съ Библіей по синодальному переводу. Поэтому же мы должны были допустить двойственное начертаніе собственныхъ именъ: тѣ имена, которыя встрѣчаются въ Библии, переданы у насъ въ начертаніи синодальнаго перевода, а тѣ имена, которыхъ въ Библии нѣтъ, мы передавали по принятымъ въ наукѣ произношеніямъ.

Библия цитируется по синодальному русскому переводу ³⁾, что оказалось очень удобнымъ въ виду того, что переводъ

¹⁾ Напр., словомъ „возношеніе“ передается у насъ по примѣру синод. перевода еврейское „*терума*“. Рѣдко кому придетъ въ голову, что этимъ словомъ обозначается не дѣйствіе отъ глаг. „возносить“, а извѣстные продукты, отдаваемые священникамъ въ качествѣ пошлینъ.

²⁾ Одинъ изъ критиковъ тѣмъ не менѣе упрекалъ насъ въ томъ, что мы ввели слишкомъ много еврейскихъ терминовъ, которые въ русской обиходной и литературной рѣчи не употребляются. Въ этой рѣчи не употребляются и многіе термины медицинскіе, юридическіе, военные и всякихъ другихъ наукъ, но изъ этого не слѣдуетъ, что ихъ нельзя употреблять въ специальныхъ сочиненіяхъ.

³⁾ Для удобства читателей мы не ограничиваемся одними ссылками на Библию, но приводимъ цѣликомъ всѣ соответствующія мѣста, иногда восполняя текстъ Талмуда, гдѣ нерѣдко, въ предположеніи, что читатели съ Библіей знакомы, приводятся лишь начала стиховъ.

Семидесяти Толковниковъ исполненъ въ духѣ раввиновъ. Только въ рѣдкихъ случаяхъ, когда раввинскій выводъ не могъ быть сдѣланъ прямо изъ русскаго перевода, мы должны были вносить кое-какія измѣненія, всякій разъ нами отмѣчаемыя. Попутно мы указываемъ найденныя нами въ цитируемыхъ мѣстахъ опечатки и недосмотры синодальнаго перевода, къ сожалѣнію, переходящіе безъ измѣненія изъ одного изданія въ другое.

Переводу предшествовала критика переводимаго текста и согласованіе статей Тосефты съ расположеніемъ Мишны. Такъ какъ критическаго изданія Талмуда не существуетъ, то свѣрка дошедшихъ версій, оцѣнка ихъ, установленіе истинныхъ чтеній,—все это ложилось тяжелымъ бременемъ, отнимая массу времени и труда.

Въ первомъ изданіи первый томъ переводился по нѣсколько иному масштабу. Мы старались передать *мысль* подлинника современнымъ литературнымъ языкомъ, болѣе заботясь о *точности* перевода, нежели *дословности* его. Изучивъ существующіе на русскомъ языкѣ переводы Библіи, мы нашли, что еврейскій текстъ можетъ быть переданъ еще ближе къ подлиннику, что путемъ сохраненія хотя и чуждыхъ русскому языку еврейскихъ оборотовъ (какими изобилуетъ, напр., синодальный переводъ Библіи) переводъ выигрываетъ въ колоритности. Поэтому, во второмъ изданіи въ текстъ введена масса мелкихъ лексическихъ измѣненій, нисколько, однако, не вліяющихъ на смыслъ. Кромѣ того, такъ какъ мы смотримъ на Тосефту исключительно, какъ на объясненіе Мишны, то мы въ первомъ изданіи не переводили начальныхъ предложений ея, повторяющихъ Мишну съ цѣлью указать, куда какая статья относится. Это вызвало нареканія со стороны нѣкоторыхъ критиковъ, что мы-де сокращаемъ Тосефту. Въ предлагаемомъ теперь второмъ изданіи перваго тома, этого нѣтъ, и онъ, такимъ образомъ, приведенъ въ соотвѣтствіе съ дальнѣйшими томами. Точно также, во второмъ изданіи пе-

реведены нѣкоторыя мѣста Тосефты, пропущенныя въ первомъ изданіи или потому, что они не являлись объясненіями къ Мишнѣ, или потому, что они имѣютъ быть переведены въ другихъ мѣстахъ. Кромѣ того во второмъ изданіи прибавлено нѣсколько новыхъ объясненій тамъ, гдѣ текстъ въ такихъ нуждался. Благодаря всему этому, размѣръ книги увеличился на два печатныхъ листа противъ перваго изданія, хотя многое было исключено, и изъ примѣчаній, и изъ текста, какъ объясняющееся въ слѣдующихъ томахъ.

Такъ какъ мы цитируемъ нашъ переводъ по томамъ и страницамъ, то представилась необходимость указывать во второмъ изданіи страницы перваго. Эти указанія находятся на верху страницъ въ прямыхъ скобкахъ []; вертикальная черточка (|) въ текстѣ указываетъ мѣсто, гдѣ въ первомъ изданіи кончается страница.

Мишна переводится по тексту, печатающемуся въ отдѣльныхъ изданіяхъ ея; важнѣйшіе варианты изъ другихъ источниковъ отмѣчаются въ скобкахъ съ ремаркою: вар. Тосефта переведена по изданію *Дукерманделя* (Pasewalk, 1880), откуда заимствована нами и нумерація.

Для критики текста Мишны намъ служили: *B. Rabbino-witsch, Variæ lectiones etc.* (Мюнхенъ 1868—1886), Мишна при арабскомъ комментаріи Маймонида (поскольку комментарій изданъ), Мишна при Іерушалми и Бавли, и наконецъ всѣ критически изданные тексты ея (т. е. работы Штрака, Гейгера, Гофмана и др.). При переводѣ Мишны мы старались идти своимъ путемъ, не увлекаясь принятыми почти у всѣхъ комментаторовъ толкованіями гемаръ, а держась болѣе древнихъ памятниковъ: Тосефты и Мидрашимъ (Мехилты, Сифра, Сифре). Толкованія гемаръ мы однако отмѣчаемъ въ примѣчаніяхъ, хотя имѣемъ въ виду впослѣдствіи перевести ихъ цѣликомъ ¹⁾.

¹⁾ Какъ извѣстно, вопросъ о томъ, какъ толковать Мишну, занималъ и продолжаетъ занимать еврейскихъ ученыхъ. Строго-консервативную

Для критики текста Тосефты мы пользовались: трудами Ад. Шварца: *Tosifta juxta mischnarum ordinem recomposita* ч. I. (Вильна 1890) и изданными имъ трактатами: Шаббатъ, Эрувинъ и Хуллинъ. Кромѣ того для возстановленія текста Тосефты, къ сожалѣнію, очень часто въ этомъ нуждающейся, мы привлекали барайты (цитаты изъ древнихъ памятниковъ), имѣющіяся въ Іерушалми и Бавли. Мы однако считаемъ путь „исправленій“ Тосефты по гемарамъ, чрезвычайно скользкимъ и приняли такіа исправленія въ текстъ лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда къ этому имѣлась надежная точка опоры въ общемъ строѣ даннаго мѣста. Тамъ же, гдѣ этого не было, мы предпочитали оставить Тосефту совсѣмъ безъ перевода, хотя въ остроумныхъ догадкахъ комментаторовъ недостатка не было. Такихъ мѣстъ въ первомъ томѣ около пятнадцати; они отмѣчены многоточіями въ текстѣ.

точку занимаетъ S. R. Hirsch, который считаетъ „высокомѣріемъ толковать Мишну собственнымъ разумомъ, а не по объясненіямъ вавилонскихъ ученыхъ“: чего не знали Равина и Равъ Аши (редакторы Бавли), мы тоже знать не должны. Діаметрально противоположнаго воззрѣнія держится L. Löw: ошибки гемары при истолкованіи Мишны, говоритъ онъ, представляются не исключеніемъ, а правиломъ; лишь въ самыхъ рѣдкихъ случаяхъ вавилонскіе ученые угадывали истину при объясненіи темныхъ мѣстъ Мишны. Среднее положеніе занимаетъ знаменитый Зах. Франкель, который говоритъ: „не всегда должно смотрѣть на Мишну чрезъ очки гемары; аморейское пониманіе важно для установленія галахи (закона), но когда мы изучаемъ Мишну für sich, то позволено идти собственнымъ путемъ: сначала нужно рассмотреть мишну, какъ она есть, углубиться въ ея сущность, стараться понять ее изъ нея самой и изъ контекста; затѣмъ должно привлечь къ сравненію танныйскія параллельныя мѣста (т. е. Тосефту, барайты и древніе Мидрашимъ), и только въ самомъ концѣ—объясненія обѣихъ гемаръ“. Это и есть тотъ путь, которымъ мы шли. Если мы не игнорировали объясненія гемаръ, но дѣлали это потому, что не хотѣли удалиться отъ современности. По этой же причинѣ при изложеніи законовъ, имѣющихъ примѣненіе доселѣ, мы даемъ переводы изъ Маймонида и Шулханъ Аруха, кодексовъ авторитетныхъ у современныхъ евреевъ.

Подробное введеніе въ Талмудъ мы дали въ книгѣ „Талмудъ его исторія и содержаніе“, первая часть которой („Мишна“), давно уже вышедшая изъ продажи, вскорѣ выйдетъ вторымъ изданіемъ.

Въ заключеніе считаемъ долгомъ выразить искреннюю благодарность оріенталисту-агроному Я. Г. Этингеру, содѣйствію котораго мы обязаны установленіемъ многихъ сельскохозяйственныхъ и ботаническихъ терминовъ этого тома, и гг. Я. Яновскому (въ Кіевѣ) и д-ру М. В. Погорѣльскому (въ Петербургѣ), оказавшимъ намъ цѣнныя услуги при просмотрѣ корректуръ и сличеніи ихъ съ текстомъ.

Переводчикъ.

С.-Петербургъ,
Мартъ 1902.

Списокъ сокращеній, допущенныхъ въ переводъ
Талмуда.

- М. Ш.**—трактатъ Маасеръ-Шени (I т.).
Ме.—евангеліе отъ Маттея.
На.—книга пророка Наума.
нав.—навѣрху страницы.
Наз.—трактатъ Назиръ (III т.).
Нег.— „ Негаймъ (VI т.).
Нед.— „ Недаримъ (III т.).
Неем.—книга Нееміи.
Нид.—трактатъ Нидда (VI т.).
Оал.— „ Оалотъ (VI т.).
Ос.—книга пророка Осіи.
I Парал.—первая книга Паралипоменонъ.
2 Парал.—вторая „ „
Пес.—трактатъ Песахимъ (II т.).
Пл.—книга Плачъ Іереміи.
П. П.—книга Пѣснь Пѣсней Соломона.
Пр.—книга Притчей Соломоновыхъ.
Пс.—Псалтирь.
р.—рабби.
Р. Г.—трактатъ Рошъ-га-Ша на (II т.).
рис.—рисунокъ.
I Сам. [Цар.]—первая книга Царствъ (евр.: первая книга Самуила).
2 Сам. [Цар.]—вторая книга Царствъ (евр.: вторая книга Самуила).
Санн.—трактатъ Санһедринъ (IV т.).
син. пер.—русскій синодальный переводъ Библии.
сл.—(и) слѣдующая.
см.—смотри.
соб.—собственно.
- Соф.**—книга пророка Софоніи.
ср.—середина страницы; сравни.
стр.—страница.
Суд.—книга Судей Израилевыхъ.
Сук.—трактатъ Сукка (II т.).
Таан.— „ Таанитъ (II т.).
„Талм. его ист. и сод.“—„Талмудъ, его исторія и содержаніе“. Ч. I. Мишна. СПб. 1897.
Там.—трактатъ Тамидъ (V т.).
Тев. I.— „ Тевуль-Юмъ (VI т.).
Тех.— „ Техаротъ (VI т.).
Тем.— „ Темура (V т.).
Тер.— „ Терумотъ (I т.).
Тос.—Тосефта.
тр.—трактатъ.
Унц.—трактатъ Укцинъ (VI т.).
Хаг.— „ Хагига (II т.).
Хул.— „ Хуллинъ (V т.).
I [3] Цар.—третья книга Царствъ (евр.: первая книга Царей).
2 [4] Цар.—четвертая книга Царствъ (евр.: вторая книга Царей).
Числ.—Числа, четвертая книга Моисеева.
Шаб.—трактатъ Шаббатъ (II т.).
Шеві.— „ Шевитъ (I т.).
Шеву.— „ Шевуотъ (IV т.).
Шек.— „ Шекалимъ (II т.).
Эд.— „ Эдиотъ (IV т.).
Эрув.— „ Эрувинъ (II т.).
Яд.— „ Ядаимъ (VI т.).

Примѣчаніе. Въ тѣхъ библейскихъ цитатахъ, гдѣ еврейскій счетъ не совпадаетъ съ греческимъ (принятымъ въ синодальномъ переводѣ) мы греческій счетъ ставимъ въ скобкахъ. Напр. Пс. 80 [79], 6; Іер. 9, 17 [18].

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ

З е р а и м ъ (,П о с ѣ в ы“)